

3. edycja Festiwalu Literatury Azjatyckiej w Muzeum Azji i Pacyfiku | 14 – 16 listopada 2025

W dniach 14 – 16 listopada 2025 w Muzeum Azji i Pacyfiku w Warszawie, już po raz trzeci, odbędzie się wielkie święto książki azjatyckiej. To przestrzeń do rozmów o literaturze z odległych geograficznie i kulturowo regionów świata. Gośćciniami tegorocznej edycji są: Kim Keum Hee z Korei Południowej oraz Dian Purnomo z Indonezji. W programie: ciekawe spotkania, wykłady, warsztaty translatorskie z języka chińskiego, debata poświęcona popularności literatury azjatyckiej w Polsce, atrakcje dla dzieci, a także stoiska wydawnictw z książkowymi nowościami.

Goście festiwalu: Kim Keum Hee i Dian Purnomo

Wraz z wydawnictwem W.A.B. i Centrum Kultury Koreańskiej zapraszamy na spotkanie z Kim Keum Hee, autorką bestsellerowej książki non-fiction „Rok wśród kwiatów”. Wydawnictwo Yumeka będzie promowało najnowszą powieść Dian Purnomo, „Najczarniejszy miesiąc w Życiu Magi Dieli”. Spotkania będą świetną okazją do zdobycia autografów.

Spotkania i wykłady

Wspólnie z wydawnictwami i partnerami Festiwalu stworzyliśmy program, w którym znajdą coś dla siebie zarówno fani klasyki literatury, powieści społecznych, jak i fantastyki. W tym roku nie zabraknie również motywu kotów, tym razem - tureckich. Przyjrzymy się również postaciom historycznym obecnym w azjatyckiej prozie non-fiction a także opowieściom o duchach.

Targi

Poza dominującymi na polskim rynku wydawniczym – prozą japońską i koreańską, w części targowej będzie można znaleźć również powieści chińskie, tureckie, indonezyjskie, indyjskie, arabskie, a nawet przekłady książek z Filipin czy Malezji. Nie zabraknie też reportaży, literatury naukowej czy podróżniczej.

Atrakcje dla rodzin z dziećmi

Wydawnictwo Dwie Siostry organizuje warsztaty z języka wietnamskiego. Poprowadzi je Tồn Văn Anh, autorka książki „Xin chào! Wietnam dla dociekliwych”. Wydawnictwo Azjatyckie Języki zaprasza na rodzinne warsztaty z języka japońskiego. Spotkania będą doskonałą okazją do zabawy, a może nawet okażą się szansą na odkrycie w sobie translatorskiej pasji?

Warsztaty translatorskie

Festiwal Literatury Azjatyckiej nie mógłby się odbyć bez pracy, którą wykonują dla nas tłumacze. Warsztaty translatorskie z języka chińskiego dla studentów i studentek będą świetną okazją nie tylko do szlifowania własnego warsztatu, lecz także do integracji przyszłych tłumaczy z różnych ośrodków uniwersyteckich. Poprowadzi je jedna z najlepszych w Polsce tłumaczek z języka chińskiego – dr hab. Joanna Krenz, adiunkt w Instytucie Orientalistyki Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. Obowiązują zapisy.

Debata

Debatę poświęconą tematowi przekładu i popularności literatury azjatyckiej w Polsce, z udziałem tłumaczy, wydawców, literaturoznawców, bibliotekarzy i miłośników książek, poprowadzi Agata Kasprolewicz, redaktorka audycji „Raport o książkach”.

FLA

Festiwal Literatury Azjatyckiej wraz z towarzyszącym mu Seminarium Literackim powstały w 2022 roku jako miejsce spotkań czytelników, tłumaczy, wydawców i badaczy. Celem festiwalu jest promocja literatury azjatyckiej jako medium, które pomaga lepiej zrozumieć odmienne kultury, dotąd znane głównie z twórczości autorów europejskich.

Podkreślamy wartość klasyki azjatyckiej, czerpiącej zarówno z lokalnych tradycji, jak i inspiracji europejskich i przybliżamy dynamicznie rozwijające się gatunki – science fiction, fantasy czy powieść graficzną. Nie zapominamy o twórczości nowego pokolenia pisarzy i pisarek, którzy coraz śmielej zaznaczają swoją obecność na literackiej mapie świata.

Wierzymy, że głos uczestników i uczestniczek Festiwalu wybrzmi w dyskusji na temat przyszłości polskiego rynku wydawniczego i przyczyni się do popularyzacji przekładów literatury azjatyckiej, wciąż mało znanej polskim czytelnikom.

3. Festiwal Literatury Azjatyckiej

Program:

WARSZTATY TRANSLATORSKIE

14 listopada (piątek), 11.00 – 14.00

Przekłady niemożliwe? Warsztaty tłumaczeniowe z języka chińskiego

prowadzenie: Joanna Krenz

organizator: Muzeum Azji i Pacyfiku

Wstęp bezpłatny. Obowiązują zapisy

Zmierzymy się z tłumaczeniem literackich eksperymentów, które na pierwszy rzut oka mogą wydawać się nieprzekładalne. Zajmiemy się m.in. wierszami graficznymi, w których kluczową rolę odgrywa wizualna forma znaku chińskiego, również kwestią fraz homofonicznych czy wariacji idiomatycznych.

Twórcze wyzwania z tym związane, staną się punktem wyjścia do rozmowy o różnicach między językami i kulturami, o znaczeniu kontekstu i intertekstu oraz o roli tłumacza i granicach jego twórczej wolności.

SPOTKANIE

Elfy, krasnoludy i... kiriny, czyli japońska literatura (high) fantasy

wykład: Adrianna Wosińska

organizator: Wydawnictwo Kirin

15 listopada (sobota), 11.00

Osoby czytające, zapytane o to, z jakimi gatunkami kojarzy się im literatura japońska odpowiedzą zapewne, że z popularnymi ostatnio tzw. comfort bookami. Raczej nie padłoby na fantasy. Gatunek ten jest ściśle związany z kulturą europejską, realiami europejskiego Średniowiecza oraz kanonem stworzonym przez J.R.R. Tolkiena. Rzeczywiście, fantasy nie należy do najpopularniejszych gatunków w Japonii, lecz nie znaczy to, że w ogóle tam nie istnieje! Podczas wykładu przyjrzymy się najważniejszym autorom, tytułom i kierunkom w japońskiej literaturze (high) fantasy.

SPOTKANIE

Gatunek science fiction w Korei Południowej – między schedą po tradycyjnych „opowieściach niesamowitych” a renegocjacją norm genderowych

wykład: Ewa Janiak

organizator: Wydawnictwo Kwiaty Orientu

15 listopada (sobota), 12.00

Korzenie science fiction w Korei sięgają początku XX wieku i pierwszych przekładów zachodnich powieści, interpretowanych jako wariacje na temat klasycznych opowieści jeon’gimun. Gatunek długo uznawano za literaturę poślednią, zrównywaną z harlekinami. Przełom w tej kwestii nastąpił po międzynarodowych sukcesach gatunku, m.in. nominacji Bory Chung do Nagrody Bookera w 2016 roku. Współczesną scenę SF tworzą autorzy urodzeni w latach 70. i 80., często związani z filmem i gamingiem (np. Kim Bo-young), inni jeszcze piszą SF czysto hobbystycznie (Jeong Soyeon) lub pod pseudonimami (Dolki Min, Djuna).

SPOTKANIE

„Rok wśród kwiatów”. Spotkanie autorskie z Kim Keum Hee

prowadzenie: Aleksandra Pakieła

organizator: Centrum Kultury Koreańskiej w Warszawie oraz Wydawnictwo W.A.B.

Po spotkaniu autorka będzie podpisywała książki.

15 listopada (sobota), 13.00

Kim Keum Hee to jedna z najbardziej znanych i utytułowanych współczesnych pisarek południowokoreańskich. Mieszka w Seulu z mężem i ponad siedemdziesięcioma roślinami. Mówi o sobie, że jest ich dumnym rodzicem. „Rok wśród kwiatów. Dziennik koreańskiej miłośniczki roślin” to druga książka non-fiction autorki i pierwsza przetłumaczona na język polski. Jest dziełem afirmującym życie oraz eksploracją rozwoju i zmian, miłości i straty oraz trwania i odpuszczania.

SPOTKANIE

***Kaiki bungaku*, czyli „Opowieści niesamowite z języka japońskiego”**

rozmowa: Iga Rutkowska i Aleksandra Szczechła

organizator: Państwowy Instytut Wydawniczy

15 listopada (sobota), 15.00

Spotkanie inspirowane książką „Opowieści niesamowite z języka japońskiego” otworzy przed nami świat duchów i zjaw obecnych w japońskim folklorze i religiach. W jaki sposób dawne opowieści o yōkai i yūrei łączą się z wierzeniami shintō i buddyzmu? W jaki sposób kształtują wyobraźnię, sztukę i kulturę Japonii? Dlaczego granica między światem ludzi i duchów w folklorze Japonii jest często zatarta i co nam to mówi o tamtejszym pojmowaniu życia, śmierci i pamięci?

SPOTKANIE

Porozmawiajmy o kotach w Turcji. „Kocie listy” Oyi Baydar i inne utwory z czworonożnymi bohaterami

rozmowa: Julia Krajcarz i Anna Zielińska-Hoşaf
organizator: Wydawnictwo Akademickie Dialog

15 listopada (sobota), 16.00

O miejscu kotów w literaturze tureckiej i treściach, które pisarze przekazują przy pomocy kocich bohaterów, opowiedzą turkolożki: Julia Krajcarz, tłumaczka powieści Oyi Baydar „Kocie listy” oraz Anna Zielińska-Hoşaf, badaczka roli zwierząt w kulturze ludów tureckich. Poznamy sylwetkę współczesnej pisarki Oyi Baydar i inne utwory literatury tureckiej z różnych epok – od średniowiecznych przysłów i wierszy osmańskich po kocich bohaterów epizodycznych u Elif Shafak.

SPOTKANIE

O czym opowiadają indyjskie pisarki z grup mniejszościowych

wykład: Weronika Rokicka
organizator: Muzeum Azji i Pacyfiku

15 listopada (sobota), 17.00

W tym roku jedną z najbardziej prestiżowych na świecie, Międzynarodową Nagrodę Bookera, otrzymała indyjska muzułmanka Banu Mushtaq. Autorka reprezentuje coraz liczniejszą grupę pisarek pochodzących z grup mniejszościowych i marginalizowanych w Indiach. Pisanie staje się dla nich aktem odwagi. Z jakimi trudnościami mierzą się autorki z tych grup? Jakie tematy podejmują w swojej twórczości? Poznamy sylwetki pisarek muzułmanek i dalitek (osób niskokastowych).

SPOTKANIE

Ile historii w Historical Fiction? Postaci historyczne we współczesnych literaturach Azji

rozmowa: Blanka Katarzyna Dżugaj i Krzysztof Gutowski
organizator: Kulturazja

16 listopada (niedziela), 11.00

Rozmowa poświęcona będzie sposobom literackiego przedstawiania postaci historycznych w Azji – w Indiach, Chinach i innych regionach kontynentu azjatyckiego. Punktem wyjścia staną się zarówno wielkie postacie religijne i polityczne (Budda czy cesarz Aśoka), jak i bohaterowie balansujący na granicy historii i legendy (Mulan czy chińscy cesarze). Poznamy konwencje narracyjne wykorzystywane w różnych gatunkach literackich. Dowiemy się w jaki sposób literatura przekształca i mitologizuje obrazy dawnych postaci, nadając im nowe znaczenia w zależności od epoki i kontekstu kulturowego.

SPOTKANIE

„Kiedy kocham, krzyczę”. Rozmowa o twórczości japońskiej pisarki Chisako Wakatake

rozmowa: Aleksandra Pakieła i Barbara Słomka
organizator: Wydawnictwo W.A.B.

16 listopada (niedziela), 12.00

W 2017 roku, mając 63 lata, Chisako Wakatake zadebiutowała poruszającą powieścią „Pójdę sama”, za którą otrzymała prestiżową Nagrodę im. Akutagawy. Do polskich księgarń tej jesieni trafiła jej druga powieść „Kiedy kocham, krzyczę”. Rozmowę o twórczości autorki, kreowanych przez nią

bohaterach i fascynacji dialektem Tōhoku poprowadzi Aleksandra Pakieła.

SPOTKANIE AUTORSKIE Z DIAN PURNOMO

prowadzenie: Marianna Lis

organizator: Wydawnictwo Yumeka

16 listopada (niedziela), 13.00

Spotkanie z Dian Purnomo, autorką powieści „Najczarniejszy miesiąc w Życiu Magi Dieli” to okazja by przyrzeć się literaturze Indonezji z bliska. Porozmawiamy o wyspie Sumbie, o roli tradycji i prawach kobiet oraz o twórczości pisarki, która jest przykładem tego jak literatura może opowiadać o zmianie społecznej i otwierać nowe perspektywy. W swojej twórczości autorka koncentruje się na kwestiach społecznych, szczególnie ochronie kobiet i dzieci. „Najczarniejszy miesiąc w Życiu Magi Dieli” to jej dziewiąta powieść.

SPOTKANIE

Opowieść o dwóch światach, wojnie idei i upadku ostatniej utopii

rozmowa: Piotr Gociek i Jerzy Rzymowski

organizator: Państwowy Instytut Wydawniczy

16 listopada (niedziela), 15.00

„Włóczędzy” – pierwsza przetłumaczona na język polski książka chińskiej pisarki Yiyun Li zdążyła już zająć miejsce w światowej literaturze science fiction. Tytuł zdobył nominację do prestiżowej Nagrody im. Arthura C. Clarke’a. Autorka jest laureatką najslawniejszego wyróżnienia w dziedzinie literatury SF – nagrody Hugo (za „Składany Pekin”). Porównywani do arcydzieł gatunku („Wydzieńczonych” Ursuli Le Guin czy „Wojny światów” H.G. Wellsa) „Włóczędzy” są dziełem zarazem oryginalnym i osobnym. Metapowieść o Ziemi i Marsie odczytywać można jako alegorię napięć między Chinami a Zachodem.

SPOTKANIE

Osamu Dazai i znaczenie jego twórczości w XXI wieku

wykład: Tomasz Dymowski

organizator: Wydawnictwo Akademickie Dialog

16 listopada (niedziela), 16.00

Japonista Tomasz Dymowski przedstawi sylwetkę Osamu Dazaia – japońskiego pisarza, którego twórczość cieszy się popularnością także w Polsce. Pełne kontrowersji życie pisarza, które odbija się w jego twórczości, wciąż potrafi wzbudzać silne emocje, nie pozostawiając odbiorców obojętnymi.

W jaki sposób obecnie, w czasach wyalienowania, samotności i niezrozumienia, czytelnik może identyfikować się z utworami napisanymi przed kilkudziesięciami latami? Poznamy przełożone na język polski powieści i opowiadania pisarza z różnych okresów jego twórczości, w tym najnowszą „Szkatułkę Pandory”.

SPOTKANIE

Czytając Orient – o arabskiej literaturze po polsku

spotkanie: Blanka Katarzyna Dżugaj i Hanna Jankowska

organizator: KultuRazja, Muzeum Azji i Pacyfiku

16 listopada (niedziela), 17.00

Literatura arabska od ponad 200 lat fascynuje polskich pisarzy i tłumaczy. Porozmawiamy o pracy tłumacza, który mierzy się z językiem pełnym metafor, kulturowych niuansów i bogatej tradycji literackiej. Zastanowimy się, co z literatury arabskiej trafia na polskie półki i dlaczego? Jakie są największe wyzwania? Ile trwa tłumaczenie jednej książki? Czy po latach zastoju powraca obecnie zainteresowanie polskiego czytelnika literaturą Bliskiego Wschodu? Czy przekłady mogą być mostem pomiędzy kulturami? O tym wszystkim Blanka Dżugaj porozmawia z Hanną Jankowską, orientalistką i tłumaczką literatury arabskiej.

DEBATA NA TEMAT LITERATURY AZJATYCKIEJ W POLSCE

sala konferencyjna

prowadzenie: Agata Kasprolewicz

organizator: Muzeum Azji i Pacyfiku (w ramach Seminarium literackiego)

16 listopada (sobota), 18.00 – 20.00

WARSZTATY WIETNAMSKIE DLA RODZIN

sala edukacyjna

prowadzenie: Tôn Văn Anh, autorka książki „Xin chào! Wietnam dla dociekliwych”

organizacja: Wydawnictwo Dwie Siostry

15 listopada (sobota), 10.00

wiek uczestników: 6 – 10 lat

Bezpłatne wejściówki do pobrania online i w kasie muzeum.

Podczas warsztatów odkryjemy tajniki wietnamskich kultury i języka. Porozmawiamy o znaczeniu wietnamskich imion, przymierzemy oryginalne stroje i dowiemy się, co to znaczy, że język wietnamski jest tonalny. Osoby uczestniczące w warsztatach własnoręcznie wykonają tradycyjne nakrycia głowy.

WARSZTATY JAPOŃSKIE

Wiek uczestników 8 – 12 lat

Bezpłatne wejściówki do pobrania online i w kasie muzeum.

organizacja: Azjatyckie Języki

16 listopada (niedziela), 10.00

Chińskie znaki to japońskie znaki czy japońskie to chińskie? Czy Japończyk jest w stanie zrozumieć Chińczyka i odwrotnie? Hanzi to chińskie znaki znane na świecie jako „najtrudniejsze pismo”. Kanji to japońskie znaki, które, choć przybyły na japońskie wyspy z Chin, rozwijały się nieco inaczej. Sprawdzimy, co łączy, a co dzieli nie tylko znaki, ale i oba języki.

Kim Keum Hee. BIO

Jedna z najbardziej znanych i utytułowanych współczesnych pisarek południowokoreańskich. Zadebiutowała w 2009 roku opowiadaniem „Your Document”, za które otrzymała Hankook Ilbo

Literary Award. Jej publikacje obejmują: zbiór opowiadań „Too Bright Outside for Love” (2016), powieści: „Gyungae’s Heart” (2017), „To Bokja” (2020) oraz najnowszą – „The Grand Greenhouse Repair Report” (2024), która ukaże się nakładem W.A.B. „Rok wśród kwiatów” to druga książka non-fiction autorki i pierwsza przetłumaczona na język polski.

Kim Keum Hee mieszka w małym mieszkaniu w Seulu z mężem i ponad siedemdziesięcioma roślinami. Mówi o sobie, że jest ich dumnym rodzicem. Kiedy życie wydaje się jej przytłaczające, rośliny podtrzymują ją na duchu. Jej nastrój natychmiast się poprawia, gdy obserwuje, jak rozkwitają delikatne liście akacji srebrzystej, a gdy odkrywa nowe korzenie u umierającego kaktusa, wraca nadzieja.

Autorka dzieli się z nami codziennymi obserwacjami na temat swojej roślinnej rodziny oraz tego, jak jej dzieci walczą i rozwijają się w kolejnych porach roku. Są tu momenty głębokie i takie, które łamią serce, ale nigdy nie brakuje miłości i nadziei. Jak udowadnia Kim Keum Hee, opieka nad roślinami w dużej mierze przypomina opiekę nad samym sobą. Nie da się żyć bez wiary, że jutro będzie lepiej, oraz bez małych gestów, które na co dzień utrzymują nas w tym przekonaniu. To właśnie tę postawę nazywa „roślinnym optymizmem”.

Napisana piękną, elegancką prozą przez jedną z najbardziej uznanych współczesnych pisarek w Korei Południowej, książka jest afirmującą życie eksploracją rozwoju i zmian, miłości i straty oraz trwania i odpuszczania.

Dian Purnomo. BIO

Pisarka i badaczka skupiona na kwestiach środowiskowych, ochronie dzieci oraz praw kobiet. Na jej twórczość duży wpływ mają badania prowadzone w więzieniach dla kobiet i dzieci, a także na obszarach wiejskich Jawy, Sumatry i wschodniej Indonezji, szczególnie w zakresie przemocy wobec kobiet i dzieci. Jest autorką dwunastu powieści i antologii. Powieść „Najczarniejszy miesiąc w Życiu Magi Dieli” to jej pierwszy tekst wydany w Polsce.

Poruszająca opowieść o walce o wolność i godność w obliczu opresyjnych tradycji. Magi Diela, młoda kobieta mieszkająca na indonezyjskiej wyspie Sumba, marzy o rozwoju swojej społeczności. Jej plany zostają brutalnie przerwane, gdy staje się ofiarą tradycji przymusowego małżeństwa poprzez porwanie. Magi zostaje uprowadzona i zmuszona do małżeństwa z dużo starszym mężczyzną, co prowadzi do jej izolacji społecznej i psychicznej traumy. W obliczu braku wsparcia ze strony rodziny i społeczności, musi podjąć dramatyczną decyzję: podporządkować się, uciec lub walczyć o swoje prawa.

Kreśląc powieść opartą o prawdziwe wydarzenia, Dian Purnomo oddaje głos tym, których cierpienie często pozostaje niezauważone. „Najczarniejszy miesiąc w Życiu Magi Dieli” to nie tylko dzieło literackie, ale także ważny głos w dyskusji o prawach kobiet i potrzebie zmian społecznych. To lektura, która porusza serca i skłania do refleksji nad miejscem tradycji w nowoczesnym świecie oraz siłą jednostki w walce o sprawiedliwość.

3. Festiwal Literatury Azjatyckiej 14 – 16 listopada 2025

Muzeum Azji i Pacyfiku
ul. Solec 24, Warszawa

więcej informacji na:

- [stronie Festiwalu Literatury Azjatyckiej](#)
- [Festiwal Literatury Azjatyckiej na Facebooku](#)
- [Festiwal Literatury Azjatyckiej na Instagramie](#)

Patron honorowy: Marszałek Województwa Mazowieckiego

Partner: Biblioteka Narodowa, Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury, Jet Line

Patroni medialni: TVP3, RDC, lubimyczytac.pl, Kulturazja

→ kontakt:

Justyna Jabłońska, Dział Promocji i Komunikacji, MAiP

e-mail: justynajablonska@muzeumazji.pl tel. 668 830 559